

Rivkele *)

Moderato ♩ = 108 *con espressione*

Soprano

Flute *mf*

Clarinet in C *mf*

Violin *mf*

Violoncello *mf* pizz.

Contrabass *mf* pizz.

Accordion *mf*

Acoustic Guitar *mf*

Piano *mf*

1. Tsum er- shtn

C' Fm C'

Moderato ♩ = 108

The musical score is for the piece "Rivkele" by Mel. Zygmunt Bialostocki. It is arranged for a variety of instruments and voice. The score is in 4/4 time and the key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked "Moderato" with a quarter note equal to 108 beats per minute. The dynamics are generally marked "mf" (mezzo-forte). The piece begins with a Soprano part that is mostly silent, with the first vocal line appearing in the final measure: "1. Tsum er- shtn". The instrumental parts include Flute, Clarinet in C, Violin, Violoncello, Contrabass, Accordion, Acoustic Guitar, and Piano. The Acoustic Guitar part includes chord diagrams for C' and Fm. The Piano part features a complex accompaniment with many chords and melodic lines. The score is marked "con espressione" in the upper right corner.

*) For my granddaughter Rivka's birthday, august 2. 2020.

2

5

S.

mol hot er ir ge-zen un ir ge-be-tn a-leyn ven er hot koy-fn dos ge-volt, Un zayt shoyt

Fl.

Cl.

Vln.

pizz.

Vc.

Cb.

arco

Accord.

A. Gtr.

Pno.

Fm

C7

Bbm

C7



S. dan flegt-er nisht op -tre - tn oft nor bay ir ge - be - tn "Zay mayn, ikh shit dikh on mit gold. Ikh bin der

Fl.

Cl.

Vln. *pizz.* *arco*

Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.

S.

Fl.

Cl.

Vln.

Vc. *arco*

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.

S. 

dir gor a kley-nem na-dn zol-stu zikh far mir-op-shma-dn in may-ne pa-lat-sn nem ikh dikh tsu zikh.

Fl. 

Cl. 

Vln. 

Vc. 

Cb. 

Accord. 

Fm Bbm Fm G7 C

A. Gtr. 

Pno. 

S.

Fl.

Cl.

Vln.

Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.

mf

mf

mf

mf pizz.

f

mf

f

mf (cloister bell)

Fm

C7

v.v.

The musical score consists of nine staves. The Soprano (S.) staff has whole rests. The Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Violin (Vln.) staves play a rhythmic pattern of eighth notes with accents, starting in measure 21. The Viola (Vc.) and Cello (Cb.) staves play a similar pattern, with the Cello part marked 'pizz.' (pizzicato). The Accordion (Accord.) staff has a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, with a dynamic of *mf*. The Acoustic Guitar (A. Gtr.) staff plays a series of chords, with a dynamic of *f*. The Piano (Pno.) staff has a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, with a dynamic of *mf* and the instruction '(cloister bell)'. The score includes various musical notations such as accents, slurs, and dynamic markings.

Chorus melody

S. *f* Oh du mayn ba - sher - te, day - ne zi - se ver - ter ze - nen a - zoy sheyn vi du.

Fl. *mf*

Cl. *mf*

Vln. *mf*

Vc. *mf* arco

Cb. *mf*

Accord. *mp*

A. Gtr. *mf*

Fm

Bbm

Fm

Pno. *mf*

S.

O - ber Ta - te Ma - me un dos gan - tse shte - tl shel - tn vei - n mikh.

Fl.

Cl.

Vln.

Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.



v.
v.

v.

v.

v.

v.

S. Riv - ke - le di kley - ne, di tsni - es - di - ke shey - ne, iz ant - loy - fn mit a goy,

Fl. *mf*

Cl. *mf*

Vln. *mf*

Vc. *mf* arco

Cb. *mf* pizz.

Accord. *mp*

A. Gtr. *mf*

Fm

Bbm

Fm

Pno. *mf*

10

37

S.

Un on - shtot a shul gor in a kloy - ster dort, Vel ikh nor zayn ir fraynd. *f* A

Fl.

Cl.

Vln.

Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.



v

v

v

v

v

v

v

v

S. yo-mer, a ge-vald, a ge-shrey in shte-tl oy dos vet zayn zey - er groyl, Der

Fl. *Flute*

Cl. *Clarinet*

Vln. *Violin*

Vc. *Violoncello*

Cb. *Contrabasso*

pizz.

Accord. *Accordion*

A. Gtr. *Acoustic Guitar*

F7 8fr

Gb F7 8fr

Bm

Pno. *Piano*

S.

Ta - te, Ma - me es veynt, der bru - der, shve - ster un oykh di gan tse hoyz.

Fl.

Cl.

Vln.

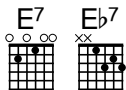
Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.



V.

S. 

Dos iz mayn ba - sher - ter zay - ne zi - se ver - ter Zol - len blay - bn hey - lik reyn.

Fl. 

Cl. *mf* 

Vln. *mf* 

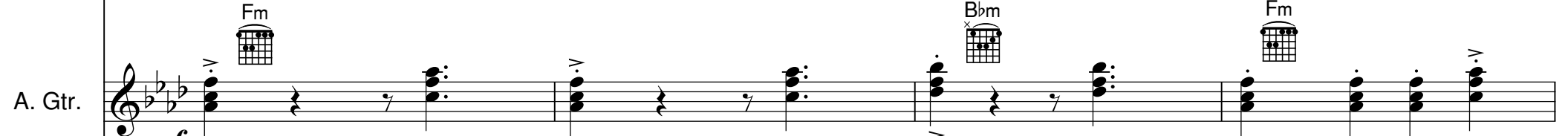
Vc. *mf* 

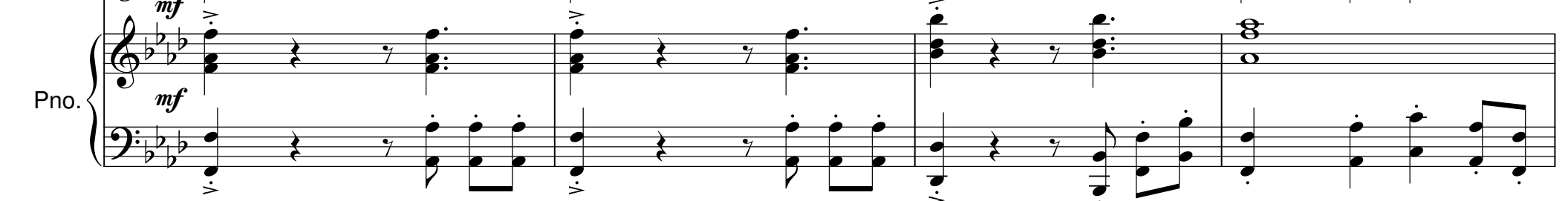
Cb. *mf* 

Accord. *mp* 

arco



A. Gtr. *mf* 

Pno. *mf* 

S.

O - ber und - zer li - be, und - zer hey - li - ke li - be zol bloyz a kho - lem zayn.

Fl.

Cl.

Vln.

Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.

The musical score consists of eight staves. The vocal staff (S.) contains the lyrics: "O - ber und - zer li - be, und - zer hey - li - ke li - be zol bloyz a kho - lem zayn." The instrumental parts include Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Violin (Vln.), Viola (Vc.), Cello (Cb.), Accordion (Accord.), Acoustic Guitar (A. Gtr.), and Piano (Pno.). The score is written in a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor). The Acoustic Guitar part includes chord diagrams for C major, F minor, and C7 major. The Piano part features a complex accompaniment with arpeggiated chords and moving bass lines.

S. 

Fl. *f* 


Cl. *f* 

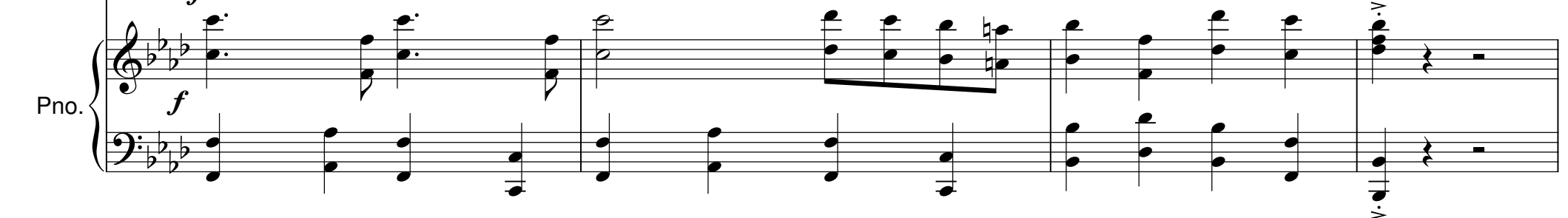
Vln. *f* 

Vc. *f* 

Cb. *f* 

Accord. *f* 

A. Gtr. *f* 


Pno. *f* 

F7 

Bbm 

16

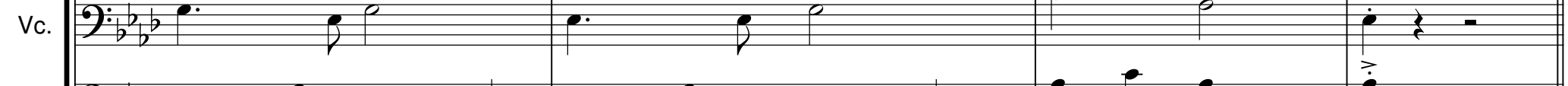
61

S. 

Fl. 

Cl. 

Vln. 

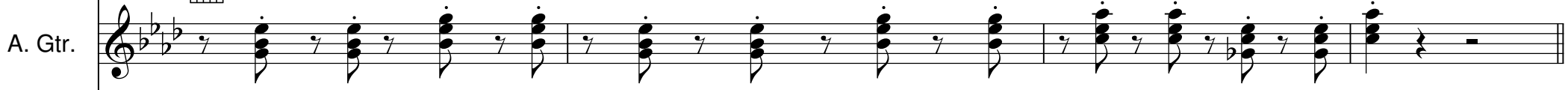
Vc. 

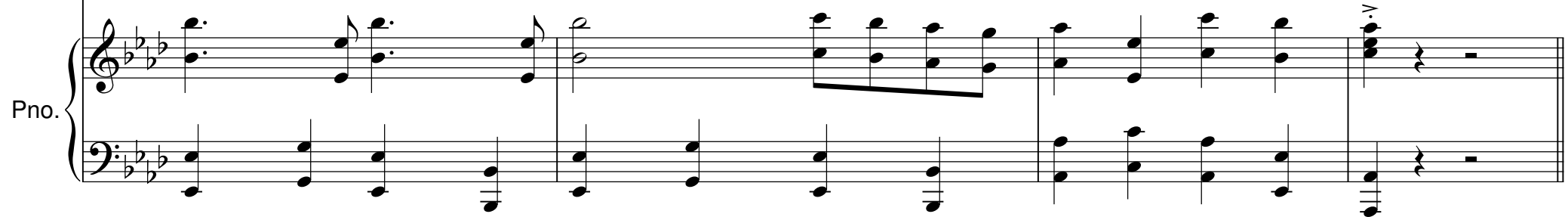
Cb. 

Accord. 

Eb7 

Abm 

A. Gtr. 

Pno. 

V-V

Chorus

S. Oh du mayn ba - sher - te, day - ne zi - se ver - ter ze - nen a - zoy sheyn vi du.

Fl.

Cl.

Vln.

Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.

18

69

S.

O - ber Ta - te, Ma - me un dos gan - tse shte - tl shel - tn vel - n mikh.

Fl.

Cl.

Vln.

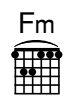
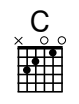
Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

Pno.



S. Riv - ke - le di kley - ne, di tsni - es - di - ke shey - ne, iz ant - loy - fn mit a goy,

Fl. *mf*

Cl. *mf*

Vln. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf* pizz.

Accord. *mp*

A. Gtr. *mf*

Fm

Bbm

Fm

Pno. *mf*

Più mosso

S.

Un on- shtot a shul gor in a kloy - ster dort, Vel ikh nor zayn ir

Fl.

Cl.

Vln.

Vc.

Cb.

Accord.

A. Gtr.

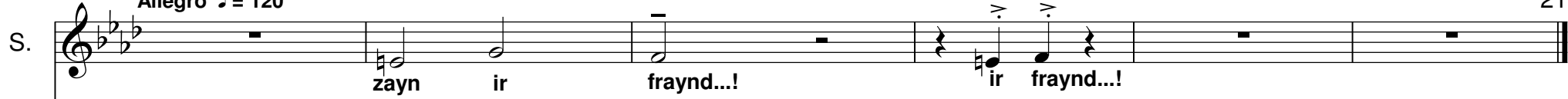
Pno.

pizz.

arco



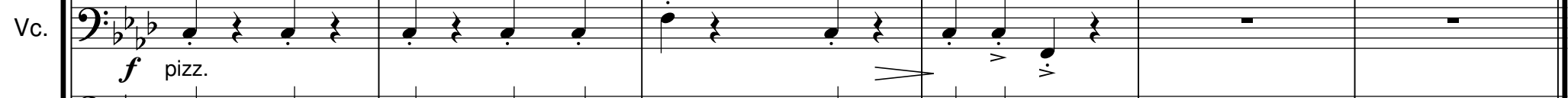
Più mosso

S. 

Fl. 

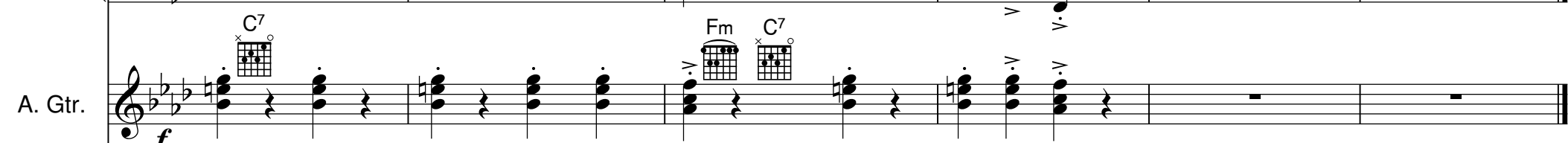
Cl. 

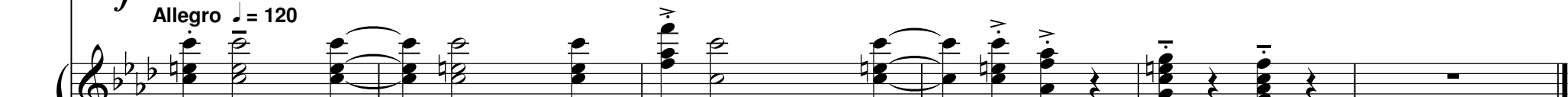
Vln. 

Vc. 

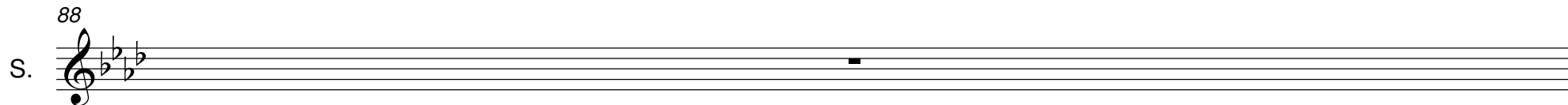
Cb. 

Accord. 

A. Gtr. 

Pno. 

Piano accompaniment continuation 



Verse: Tzum ershtn mol hot er ir gezen un ir gebetn aley n ven er hot koyfn dos gevolt,
 Un zayt shoyn dan flegt er nisht optret n oft nor bay ir gebet n "Zay mayn, ikh shit dikh on mit gold.
 Ikh bin der poritz fun gantsn shtetl, leyg dayn kabtsonish kleydl vart, a beysmalke makh ikh dikh,
 Ikh vil gor fun dir gor a kleynem nadn: zolstu zikh far mir opshmadn, in mayne palatsn nem ikh dikh tsu zikh".

Chorus melody - "Oh, du mayn basherte, dayne zise verter zenen azoy sheyn vi du,
 Ober Tate, Mame, un dos gantse shtetl sheltn veln mikh.
 Rivkele, di kleyne, di tsniesdike sheyne, iz antloyfn mit a goy,
 Un onshot a shul gor in a kloyster dort, vel ikh nor zayn ir fraynd.

A yomer, a gevald, a geshrey....in shtetl oy dos vet zayn zeyer groyl.....!
 Der Tate, Mame, es veynt der bruder, shvester un oykh di gantse hoyz.....!"

Dos iz mayn basherter, zayne zise verter, zayne zise verter, zoln blaybn heylik reyn,
 Ober undzer libe, undzer heylike libe, zol bloyz a kholem zayn.

Vertaling:

Couplet: Toen hij de eerste keer iets ging kopen, wilde hij alleen door 'haar' (Rivkele) geholpen worden,
 Daarna kwam hij vaker, tot hij tenslotte haar ging vragen: "Wil je mijn vrouw worden? Ik zal je met goud bekleden.
 Ik ben de rijkste man van deze plaats, doe je eenvoudige kleren uit, ik zal een 'huis-koningin' van je maken.
 Als bruidsschat vraag ik maar een kleinigheid: aanvaard mijn godsdienst, dan zullen we in mijn paleis trouwen..."

Refrein melodie: - "Oh, lieve uitverkorene, jouw woorden zijn net zo mooi als jijzelf bent,
 Maar mijn Vader, Moeder, het hele stadje, zullen mij vervloeken en zeggen:
 'Rivkele, die kleine, charmante schoonheid, is er met een goy vandoor gegaan',
 In plaats van naar de shul, zal ik naar de kerk gaan, alleen maar als uw vriendin.....

Het gejammer, de tumult, het geschreeuw, in het stadje zal verschrikkelijk zijn.....
 Iedereen zal huilen: mijn vader en moeder, mijn broer en zuster en ook alle anderen.....

Zo zal het voor mij aflopen, lieverd. Jouw lieve woorden blijven voor mij altijd zuiver en heilig,
 Maar onze heilige liefde kan niet meer zijn dan een droom....."